



IN PAULUS' VOETSPOREN 29

Paulus in 'Handelingen'

24 november 2016
Katwijk

terugblik vorige keer...

- Paulus besluit na zijn verblijf van drie jaar, om via Macedonië en Achaje naar Jeruzalem te reizen.



terugblik vorige keer...

- Paulus besluit na zijn verblijf van drie jaar, om via Macedonië en Achaje naar Jeruzalem te reizen.
- Op deze doorreis schrijft hij de 2-de Korinthe-brief en de Romeinen-brief.

terugblik vorige keer...

- ❑ Paulus besluit na zijn verblijf van drie jaar, om via Macedonië en Achaje naar Jeruzalem te reizen.
- ❑ Op deze doorreis schrijft hij de 2-de Korinthe-brief en de Romeinen-brief.
- ❑ Om een in Achaje beraamde moordaan slag te vermijden besluit Paulus niet per schip richting Jeruzalem te gaan maar over land dezelfde route terug te reizen.

terugblik vorige keer...

- ❑ Paulus besluit na zijn verblijf van drie jaar, om via Macedonië en Achaje naar Jeruzalem te reizen.
- ❑ Op deze doorreis schrijft hij de 2-de Korinthe-brief en de Romeinen-brief.
- ❑ Om een in Achaje beraamde moordaan slag te vermijden besluit Paulus niet per schip richting Jeruzalem te gaan maar over land dezelfde route terug te reizen.
- ❑ Tijdens zijn laatste avond in Troas de wonderlijke geschiedenis van Eutychus die Paulus' toespraak een fatale val maakt uit het venster... maar weer opstaat.

terugblik vorige keer...

- ❑ Paulus besluit na zijn verblijf van drie jaar, om via Macedonië en Achaje naar Jeruzalem te reizen.
- ❑ Op deze doorreis schrijft hij de 2-de Korinthe-brief en de Romeinen-brief.
- ❑ Om een in Achaje beraamde moordaanslag te vermijden besluit Paulus niet per schip richting Jeruzalem te gaan maar over land dezelfde route terug te reizen.
- ❑ Tijdens zijn laatste avond in Troas de wonderlijke geschiedenis van Eutychus die Paulus' toespraak een fatale val maakt uit het venster... maar weer opstaat.
- ❑ Het voorval is illustratief voor de lijn van het boek Handelingen...

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

= inclusief de schrijver Lucas

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
wij	echter	vooruit-komende	op	het	schip
wij	maar	gingen vooruit	aan	-	boord

ΔΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΚΚΟΝ
voeren-weg	op	het	Assus
en voeren	naar	-	Assus

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

van Troas naar Assus over zee ± 60 km. >
over land 35/40 km.

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
wij	echter	vooruit-komende	op	het	schip
wij	maar	gingen vooruit	aan	-	boord

ΔΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑCCON
voeren-weg	op	het	Assus
en voeren	naar	-	Assus

Filippi; 20⁶

Troas

Assus



Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord
en voeren naar Assus
om Paulus daar op te nemen,
want zo had hij het beschikt,
daar hij zelf te voet wilde gaan.

= in te schepen

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ	ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
daar-vandaan	lop-het-punt-staande	lop-te-nemen	de	Paulus
daar	om	op te nemen	-	Paulus

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

ΟΥΤΩΣ	ΓΑΡ	ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ	ΗΝ
zó	want	voorgeschrevende-zijnde ^o	het-was
zo	want	het beschikt	hij had

ΜΕΛΛΩΝ	ΑΥΤΟΣ	ΠΕΖΕΥΕΙΝ
lop-het-punt-staande	zelf	te-voet-te-gaan
daar hij wilde	zelf	te voet gaan

Handelingen 20

¹⁴ En toen hij zich te Assus bij ons voegde,
namen wij hem aan boord
en gingen naar Mitylene;

ΩC	ΔΕ	ΚΥΝΕΒΑΛΛΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑCΚΟΝ
als	echter	hij-trof-samen	ons	tot-in	het	Assus
toen en		hij zich voegde	bij ons te	-		Assus

ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ
lop-nemende	hem
wij namen aan boord	hem

Handelingen 20

¹⁴ En toen hij zich te Assus bij ons voegde,
namen wij hem aan boord
en gingen naar Mitylene;

= hoofdstad van Lesbos
afstand Assus - Mitylene ± 70 km. >

ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΜΙΤΥΛΗΝΗΝ

wij-kwamen tot-in Mitylene

en gingen naar Mityléne



Troas

Assus

Mitylene, Lesbos



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΠΟΠΛΕΥCΑΝΤΕC	ΤΗ	ΕΠΙΟΥCΗ
en-vandaar	wegvarende	in-de	laansluitende
en vandaar	weggevaren	de	volgende dag

ΚΑΤΗΝΤΗCΑΜΕΝ	ΑΝΤΙΚΡΥC	ΧΙΟΥ
wij-geraken	ter-hoogte-van	Chios
wij kwamen	voor	Chios



Troas



Assus



Mitylene, Lesbos



Chios



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

ΤΗ ΔΕ ΕΤΕΡΑ

in-de echter andere^s-dag

de en daaropvolgende

ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ ΕΙΣ ΣΑΜΟΝ

wij-legden-aan tot-in Samos

wij staken over naar Samos



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

TH	ΔΕ	ΕΧΟΜΕΝΗ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΜΙΛΗΤΟΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>!daarna-zijnde-dag°</i>	<i>wij-kwamen</i>	<i>tot-in</i>	<i>Milete</i>
de dag	en	daarna	wij kwamen	te	Miléte



Troas



Assus



Mitylene, Lesbos



Chios

Samos



Milete

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

ΚΕΚΡΙΚΕΙ

had-geoordeeld

had zich voorgenomen

ΓΑΡ Ο ΠΑΥΛΟΣ

want de Paulus

want - Paulus

ΠΑΡΑΠΛΕΥΣΑΙ ΤΗΝ ΕΦΕΣΟΝ

voorbij-te-varen het Efeze

voorbij te varen - Efeze



Efeze
Milete

Handelingen 20

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

ΟΠΩΣ ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΔΥΤΩ
zo-dat	toch-niet	!(dat)-het-zal-worden°
om	geen	-

ΧΡΟΝΟΤΡΙΒΗCΑΙ	ΕΝ ΤΗ	ΑCΙΑ
tijd-te-slijten	in	het Asia
tijd te verliezen	in	- Asia

Handelingen 20

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

± 6 weken later; 20⁶

ΕΣΠΕΥΔΕΝ	ΓΑΡ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΕΙΗ	ΑΥΤΩ
<i>hij-haastte-zich</i>	<i>want</i>	<i>indien</i>	<i>mogelijk</i>	<i>!moge-het-zijn</i>	<i>voor-hem</i>
hij haastte zich	want	om	mogelijk	zo	-

ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
<i>de</i>	<i>dag</i>	<i>van-de</i>	<i>Vijftigste</i>	<i>!te-worden^o</i>	<i>tot-in</i>	<i>Jeruzalem</i>
op de -dag	-	Pinkster-		te zijn	te	Jeruzalem

Handelingen 20

¹⁷ Maar hij zond iemand van Milete naar Efeze en ontbood de oudsten der gemeente;

± 70 km.

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΜΙΛΗΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΣ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
van-af	echter	het	Milete	zendende	tot-in	Efeze
van	maar	-	Miléte	hij zond iemand	naar	Efeze

ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
hij-laat-komen ^o	de	oudsten	van-de	uitgeroepen-vergadering
en ontbood	de	oudsten	der	gemeente

Handelingen 20

¹⁷ Maar hij zond iemand van Milete naar Efeze en ontbood de oudsten der gemeente;

*Gr. presbuteros
lett. ouderen, senioren (manl.)*

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΜΙΛΗΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΣ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
van-af	echter	het	Milete	zendende	tot-in	Efeze
van	maar	-	Miléte	hij zond iemand	naar	Efeze

ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
hij-laat-komen ^o	de	oudsten	van-de	uitgeroepen-vergadering
en ontbood	de	oudsten	der	gemeente

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:

Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeerd heb,

structuur van de toespraak >

ΩΣ	ΔΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
als	echter	zij-aan-kwamen ^o	naar-toe	hem	hij-zei	tot-hen
toen	en	zij waren gekomen	bij	hem	hij zeide	tot hen

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

A

Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

toekomst Efeziërs (:29-30)

B

Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

A

Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

toekomst Efeziërs (:29-30)

B

Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

A **Paulus' prediking** (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

toekomst Efeziërs (:29-30)

B **Paulus' prediking** (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

A

Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

toekomst Efeziërs (:29-30)

B

Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:

Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeerd heb,

ΥΜΕΙΣ	ΕΠΙΣΤΑΘΕ	ΑΠΟ	ΠΡΩΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
jullie	!zijn-op-de-hoogte°	van-af	eerste	dag
gij	weet	van ... aan	eerste	de dag

ΑΦ	ΗΣ	ΕΠΕΒΗΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ
van-af	welke	ik-stapte-op	tot-in	het	Asia
-	dat	ik zette voet aan wal	in	-	Asia

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:
Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeerd heb,

ΠΩΣ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ
hoe	met	jullie	de	alle	tijd	ik-werd°
hoe	onder u		die	al	tijd	ik heb verkeerd

Handelingen 20

¹⁹ dienende de Here met alle ootmoed,
onder tranen en beproevingen,
die mij overkwamen
door de aanslagen der Joden;

slaaf-zijnde

vergl. Gal.1:10

*Indien ik nog mensen trachtte te behagen,
zou ik geen slaaf van Christus zijn.*

ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΤΑ	ΠΑΣΗΣ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ
<i>!slaaf-zijnde</i>	<i>voor-de</i>	<i>Heer</i>	<i>met</i>	<i>alle</i>	<i>nederigheid</i>
dienende	de	Here	met	alle	ootmoed

Handelingen 20

¹⁹ dienende de Here met alle ootmoed,
onder tranen en beproevingen,
die mij overkwamen
door de aanslagen der Joden;

zie elders >

ΚΑΙ ΔΑΚΡΥΩΝ ΚΑΙ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ ΜΟΙ
en tranen en beproevingen de overkomende mij
- onder tranen en beproevingen die overkwamen mij

ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΠΙΒΟΥΛΑΙΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
in de aanslagen van-de Joden
door de aanslagen der Joden

1Korinthe 15:32

Indien ik **te Efeze**, naar de mens,
met wilde dieren gevochten heb,
wat baat het mij?

Indien er geen doden worden opgewekt,
laten wij eten en drinken,
want morgen sterven wij.

1Korinthe 16

⁸ Maar ik zal nog tot Pinksteren
te Efeze blijven;

⁹ want mij is een grote
en machtige deur geopend
en er zijn vele tegenstanders.

2Korinthe 1

⁸ Want wij willen u niet onkundig laten, broeders, van de **verdrukking**, die ons **in Asia** overkomen is: **bovenmate en bovenvermogen** hebben wij een zware last te dragen gehad, zodat wij zelfs aan ons leven wanhoopten...

Handelingen 20

²⁰ hoe ik niets nagelaten heb
van hetgeen nuttig was
om u te verkondigen en te leren
in het openbaar en binnenshuis,

lett. ik onttrek mij niet

ΩΣ	ΟΥΔΕΝ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΩΝ	ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ
als	niets	ik-onttrek-mij ^o	van-de-dingen	!nuttig-zijnde
hoe	niets	ik heb nagelaten	van hetgeen	was nuttig

ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ
van-het	toch-niet	te-verkondigen	aan-jullie	en	te-onderwijzen	jullie
om	-	te verkondigen	u	en	te leren	-

Handelingen 20

²⁰ hoe ik niets nagelaten heb
van hetgeen nuttig was
om u te verkondigen en te leren
in het openbaar en binnenshuis,

lett. nuttig zijnde >

ΩΣ	ΟΥΔΕΝ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΩΝ	ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ
als	niets	ik-onttrek-mij ^o	van-de-dingen	!nuttig-zijnde
hoe	niets	ik heb nagelaten	van hetgeen	was nuttig

ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ
van-het	toch-niet	te-verkondigen	aan-jullie	en	te-onderwijzen	jullie
om	-	te verkondigen	u	en	te leren	-

Count	parsing-c.nl	GNT	clis.nl	v.nbgGS
3	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	het-is-nuttig	het is beter
1	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	het-is-nuttig	het is in belang
1	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	het-is-nuttig	het is nuttig
1	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	het-is-nuttig	het is raadzaam
1	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	het-is-nuttig	het zou beter zijn
3	wa HO tt act 3 ev	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	is-nuttig	is nuttig
1	wd HO tt act 2nv mv o	ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ	nuttig-zijnde	was nuttig
1	wd HO tt act 4nv ev o	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	nuttig-zijnde	het dient
1	wd HO tt act 4nv ev o	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	nuttig-zijnde	nut
1	wd HO tt act 4nv ev o	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	nuttig-zijnde	welzijn van allen

Handelingen 20

²⁰ hoe ik niets nagelaten heb
van hetgeen nuttig was
om u te verkondigen en te leren
in het openbaar en binnenshuis,

= huisbijeenkomsten
tegenover 'publiekelijk'

KJV: van huis tot huis

ΔΗΜΟCΙΑ

publiekelijk

in het openbaar

ΚΑΙ ΚΑΤ

en

en

in-overeenstemming-met

-

ΟΙΚΟΥC

huizen

binnenshuis

Handelingen 20

²¹ Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

*eerst drie maanden in de synagoge
later twee jaar in de school van Tyrannus*

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗCΙΝ
<i>betuigende</i> ^o	<i>aan-Joden</i>	<i>bovendien</i>	<i>en</i>	<i>aan-Grieken</i>
betuigende	Joden	-	en	Grieken

Handelingen 20

²¹ Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

lett. tot-in GOD bezinning

ΤΗΝ	ΕΙΣ	ΘΕΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
de	tot-in	God	bezinning
-	tot	God	zich te bekeren

Handelingen 20

21 Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

lett. geloof tot-in de Heer van ons, Jezus

KAI	PICTIN	EIC	TON	KYPION	HMΩN	IHCOYN
en	geloof	tot-in	de	Heer	van-ons	Jezus
en	te geloven	in	-	Here	onze	Jezus

Handelingen 20

²² En zie, nu reis ik,
gebonden door de Geest,
naar Jeruzalem,
niet wetende wat mij daar overkomen zal,

*lett. gebonden in de geest
in het vervolg altijd letterlijk gebonden
(21:11,33; 22:5,29; 24:27)*

vergl. 21:4,11

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ	ΕΓΩ
en	nu	!neem-waar!	gebonden-zijnde°	ik
en	nu	zie	gebonden	ik

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
<i>in-de</i>	<i>geest</i>	<i>!ga°</i>	<i>tot-in</i>	<i>Jeruzalem</i>
door de	Geest	reis	naar	Jeruzalem

Handelingen 20

²² En zie, nu reis ik,
gebonden door de Geest,
naar Jeruzalem,
niet wetende wat mij daar overkomen zal,

lett. niet waargenomen hebbende

ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΥΝΑΝΤΗ	ΚΟΝΤΑ
de-dingen	in	haar	tegemoetkomende	
wat	-	daar	zal overkomen	

ΜΟΙ	ΜΗ	ΕΙΔΩC
mij	toch-niet	waargenomen-hebbende
mij	niet	wetende

Handelingen 20

22 En zie, nu reis ik,
gebonden door de Geest,
naar Jeruzalem,
niet wetende wat mij daar overkomen zal,

lett. de [dingen] in haar tegenkomend

ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΥΝΑΝΤΗ	ΚΟΝΤΑ
de-dingen	in	haar	tegenmoetkomende	
wat	-	daar	zal overkomen	

ΜΟΙ	ΜΗ	ΕΙΔΩC
mij	toch-niet	waargenomen-hebbende
mij	niet	wetende

Handelingen 20

²³ behalve dat de heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

ΠΑΛΗΝ ΟΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ

behalve dat de geest de heilige

behalve dat de Geest - Heilige

ΚΑΤΑ

in-overeenstemming-met

van

ΠΟΛΙΝ

stad

stad tot stad

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ΜΟΙ

betuigt^o

betuigt

aan-mij

mij

Handelingen 20

²³ behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

lett. blijven (=resten)

ΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΔΕΣΜΑ	ΚΑΙ	ΘΛΙΨΕΙΣ	ΜΕ	ΜΕΝΟΥΣΙΝ
!zeggende	dat	boeien	en	verdrukkingen	mij	!blijven
en zegt	dat	boeien	en	verdrukkingen	mij	te wachten staan

Handelingen 20

²⁴ Maar ik tel mijn leven niet
en acht het niet kostbaar voor mijzelf,
als ik slechts mijn loopbaan
mag ten einde brengen...

lett.

maar daarvan geen enkel woord
ik maak de ziel niet kostbaar voor mijzelf

ΑΛΛ	ΟΥΔΕΝΟΣ	ΛΟΓΟΥ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
maar	van-geen-enkel	woord	lik-maak'	de	ziel
maar	niet	ik tel	en acht het niet	mijn	leven

ΤΙΜΙΑΝ	ΕΜΑΥΤΩ
kostbaar	voor-mijzelf
kostbaar	voor mijzelf

Handelingen 20

24 Maar ik tel mijn leven niet en acht het niet kostbaar voor mijzelf, als ik slechts mijn loopbaan mag ten einde brengen...

lett. tot volmaaktheid brengen, voleindigen

ΩC	ΤΕΛΕΙΩCΑΙ	ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ	ΜΟΥ
als	tot-volmaaktheid-te-brengen	de	loopbaan	van-mij
als ik slechts mag	ten einde brengen	-	loopbaan	mijn

Handelingen 20

²⁴ ... en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb
om het evangelie der genade Gods
te betuigen.

ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ

en de bediening

en de bediening

ΗΝ ΕΛΑΒΟΝ

die ik-nam-in-ontvangst

die ik heb ontvangen

ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ

bij de Heer Jezus

van de Here Jezus

Handelingen 20

24 ... en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb
om het evangelie der genade Gods
te betuigen.

zie elders >

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΣΘΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

om-te-betuigen^o het goede-bericht

om te betuigen het evangelie

ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

van-de genade van-de God

der genade - Gods

Titus 2

¹¹ Want tevoorschijn kwam
de genade van de God,
reddend, voor alle mensen...

Romeinen 3

²³ Want allen zondigden,
en hebben tekort
van de heerlijkheid van de God.

²⁴ en worden **om niet** gerechtvaardigd,
in de **genade** van Hem,
door de verlossing die in Christus Jezus is.